

Algerian Arabic Translation:

ع: استاذ في الجامعة ما يقريش يعني سوايع بزاف في لآخور في السيمانة و عنده. كايين وحد الظاهرة ظهرت غير هنا هنا في وقتي ما كانتش بصح ذرؤك راها هذيك الدروس الخصوصية و كلش. و بزاف الناس ألي يروحو يديرو الدروس الخصوصية و خاصة مي في لآخور في اما يعني في المتوسطة بصح كثرية في مي واحد يجي يفوت الباك بيذا هذه الدروس الخصوصية هذه. أنا بالنسبة ليا ما، نعارض أنا هذه الدروس الخصوصية على خاطر شغل ولات بزنس. كايين و كايين على حساب، ماشي قاع الاساتذة كيف كيف على كل حال. كايين ألي يديرو هذه الدروس الخصوصية باش يعاونو الناس، ماشي غير على خاطر الدراهم و كايين ألي يديروه بزنس. و على كل حال و راهم يسيو يحاولو يبدلو هذا لآخور هذه الوضعية هذه و الحالة هذه.

English translation:

A: A professor at university doesn't teach that many hours a week, and so he has [time]. These days there is this phenomenon that started recently and wasn't known during my time. This phenomenon is that of private tutoring and such. There are many people who do private tutoring even in secondary school but the majority [takes places] when someone is about to sit for the Bac¹—he starts to take these private tutoring sessions. Personally, I am against this private tutoring because it has sort of become a business. Of course, it depends – not all professors are the same. Some do it to help students and not just for the sake of money. But there are some who do it for a business. People are trying to change this situation and this phenomenon.

¹ Bac: Bac is short for Baccalauréat, which is the French word for baccalaureate. This is a standardized national exam that students take at the end of high school, which also qualifies them to pursue university studies.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated